

چراغی زیر شیر وانی



شیلور استاین
ترجمہ: رضی حیر مندی





فهرست

| | | | |
|----|--------------------|----|---------------------------------|
| ۵۰ | خرس یخچالی | ۷ | چراغی زیر شیروانی |
| ۵۲ | خرافات | ۸ | چه قدر؟ |
| ۵۳ | دزد دریایی | ۹ | تور ماهگیری |
| ۵۴ | وار | ۱۰ | تاب |
| ۵۵ | گرفتار لنگر | ۱۲ | راه خلاص شدن از خشک کردن ظرف‌ها |
| ۵۶ | غیر قابل خاراندن | ۱۳ | آهای، دزد را بگیرید! |
| ۵۷ | لمس له کننده | ۱۴ | بچه نگهدار |
| ۵۸ | مهم | ۱۵ | دعای قبل از خواب کودک خودخواه |
| ۵۹ | صورت انگستی | ۱۶ | تکان، تکان |
| ۶۰ | ماشین مشق شب | ۱۸ | چراغ راهنمایی |
| ۶۲ | هشت بادکنک | ۱۹ | یک قطعه جورچین |
| ۶۴ | شعری در باب مفاعله | ۲۰ | یادگار |
| ۶۶ | کار و بار موسیقی | ۲۰ | هیولایی که من دیده‌ام |
| ۶۷ | مورچه‌خوار | ۲۲ | گروه راک اند رول |
| ۶۸ | اسب وحشی لگدپران | ۲۵ | فراموش شده |
| ۷۰ | تقی | ۲۶ | حافظ فرهنگ |
| ۷۱ | تأخیر | ۲۷ | یکی باید... |
| ۷۲ | توت فرنگی وحشی | ۲۹ | راست یا وارونه |
| ۷۴ | طریقه ساختن تاب | ۳۰ | شیرجه بی نظیر |
| ۷۵ | چشم پاستیلی | ۳۲ | دارد می‌آید |
| ۷۶ | هات داگ | ۳۳ | ازدهای گریندلی گران |
| ۷۷ | ماجرای یک فریزی | ۳۵ | مقصر |
| ۷۹ | بیا اسکیت بازی | ۳۶ | اتاق بهم ریخته |
| ۸۰ | آقا منکیه و... | ۳۸ | هیچ وقت |
| ۸۳ | دلچکی به نام کلانی | ۴۰ | روز بعد از جشن هالووین |
| ۸۶ | لباس مناسب | ۴۲ | موهای فرفری |
| ۸۷ | شکل‌ها | ۴۳ | دراز موبیل |
| ۸۸ | خسته | ۴۴ | سوار وارونه |
| ۹۰ | ماقبل تاریخ | ۴۶ | آقای باکلاه و آقای بی‌کلاه |
| ۹۲ | گیتار من | ۴۸ | درد مار |

| | | | |
|-----|--------------------------|-----|----------------------------|
| ۱۴۴ | شمشیرخوار | ۹۳ | زنبور خطاط |
| ۱۴۵ | تبر | ۹۴ | همیشه فلفل پاش |
| ۱۴۶ | قورباغه و کانگورو | ۹۵ | دلرکوب |
| ۱۴۹ | توپ بازی | ۹۶ | گرم است |
| ۱۵۰ | دوستی | ۹۷ | لاک پشت |
| ۱۵۰ | معاینه | ۹۸ | وان شلوغ |
| ۱۵۱ | شعر چرخه | ۹۹ | کانال‌ها |
| ۱۵۲ | حواس | ۱۰۰ | رؤیاهای اسب آبی |
| ۱۵۲ | لولای | ۱۰۲ | آن وقعی |
| ۱۵۴ | ترس | ۱۰۳ | آنا خانم نونقو |
| ۱۵۷ | آقای چرخاندنی و پیچاندنی | ۱۰۴ | کوهنوردان |
| ۱۵۹ | نی‌نی خفاش | ۱۰۶ | لالایی گهواره‌ای |
| ۱۶۰ | اتحادیه حقوق کودکان | ۱۰۷ | پسر کوچولو و پیرمرد کوچولو |
| ۱۶۲ | اگر می‌خواهی بزنی | ۱۰۸ | هدیه شگفت‌انگیز |
| ۱۶۳ | خوردن | ۱۱۰ | تام قفلکی |
| ۱۶۶ | دونالد ناشنوا | ۱۱۱ | جونده ناخن |
| ۱۶۶ | خوش بگذرد | ۱۱۲ | مگس کجاست |
| ۱۶۸ | روز سگی | ۱۱۳ | باد عجیب |
| ۱۶۹ | پوست دزد | ۱۱۴ | یک، دو |
| ۱۷۱ | اول خانم‌ها | ۱۱۵ | نیش |
| ۱۷۴ | رؤیای بیخ‌زده | ۱۱۶ | ناخدا ریش سیاه چه کرد؟ |
| ۱۷۵ | گره گم‌شده | ۱۱۹ | قالیچه پرنده |
| ۱۷۶ | فرمان | ۱۲۰ | رو یا زیر |
| ۱۷۷ | مسابقه با سایه | ۱۲۱ | فرقی به حال صدف نمی‌کند |
| ۱۷۸ | کلارنس | ۱۲۳ | مارماهی پیچان |
| ۱۸۲ | قلم کرگدنی | ۱۲۴ | کسل |
| ۱۸۴ | اگر | ۱۲۵ | ایستادن احمقانه است |
| ۱۸۴ | با فشار یک دکمه | ۱۲۶ | کی کباب کله سفارش داده |
| ۱۸۵ | ربوده شده | ۱۲۷ | جنگجوی نقاب سطل آهنی |
| ۱۸۸ | در انتظار پایان داستان | ۱۲۸ | گولو |
| ۱۸۸ | مهمان شام | ۱۲۹ | دردسر؟ |
| ۱۹۰ | در جست‌وجوی سیندرلا | ۱۳۰ | سفر سریع |
| ۱۹۱ | تقریباً کامل | ۱۳۴ | قصه‌ای گیل و تاتوی زیبا |
| ۱۹۳ | خوردن یا نخوردن | ۱۳۸ | طرز درمان سکسکه |
| ۱۹۴ | دوستی بلوط و گل سرخ | ۱۳۹ | نقاش |
| ۱۹۶ | کرس‌ت برای شتر | ۱۴۰ | هیچکی |
| ۱۹۸ | what Did? | ۱۴۲ | سؤال راه‌راه |
| ۱۹۹ | پل | | |

MOON-CATCHIN' NET

I've made me a moon-catchin' net,
And I'm goin' huntin' tonight,
I'll run along swingin' it over my head,
And grab for that big ball of light.

So tomorrow just look at the sky,
And if there's no moon you can bet
I've found what I sought and I finally caught
The moon in my moon-catchin' net.



تور ماهگیری

یک تور ماهگیری برای خود بافته‌ام
امشب به صید ماه می‌روم.
تور را دوان دوان می‌چرخانم دور سرم و می‌اندازم
شاید به چنگ بیاورم آن توپ بزرگ نور را.
فردا به آسمان نگاه کنید.
اگر ماه را در آسمان ندیدید
ببینید ناشته باشید گم شده‌ام را یافته‌ام
و همه را به تور انداخته‌ام.
اگر ببینید ماه هنوز در جای خودش می‌درخشد
کمی پایین‌تر را نگاه کنید.
حالا مرا در آسمان خواهید دید
کجا با ستاره‌های در تور ماهگیری‌ام تاب می‌خورم.

But if the moon's still shinin' there,
Look close underneath and you'll get
A clear look at me in the sky swingin' free
With a star in my moon-catchin' net.

چه قدر؟ چند؟

- یک در توری کهنه، چند بار به هم می‌خورد؟
- فرق می‌کند؛ تا چه قدر آن را محکم به هم بزنی.
- در یک قرص نان، چند تکه وجود دارد؟
- تا چه قدر کوچک آن را ببری.
- در یک روز چه قدر خوبی هست؟
- همان اندازه که خوب زندگی می‌کنی.
- در وجود یک دوست چه قدر محبت وجود دارد؟
- همان قدر که به او محبت می‌کنی.

HOW MANY, HOW MUCH

- How many slams in an old screen door?
Depends how loud you shut it.
- How many slices in a bread?
Depends how thin you cut it.
- How much good inside a day?
Depends how good you live 'em.
- How much love inside a friend?
Depends how much you give 'em.

